



Ada Negri

EL AGUA
PURA
DE MI
POBREZA

Antología poética



LITTE
RA
RIA

Literaria

24

Serie dirigida por Guadalupe Arbona

Ada Negri

El agua pura
de mi pobreza

Antología poética

*Selección, traducción y comentarios
de Carmen Giussani*



© Ediciones Encuentro, S.A., Madrid 2021
© de la traducción y los comentarios: Carmen Giussani
© del texto «La sorpresa al acercarse»: Davide Rondoni
© imagen de cubierta: Roggia Bianca 2018 de Letizia Fornasieri

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y ss. del Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Fotocomposición: Encuentro-Madrid

Impresión: Cofás-Madrid

ISBN: 978-84-1339-051-2

Depósito Legal: M-355-2021

Printed in Spain

Este libro posee el certificado de procedencia forestal ambientalmente responsable, de acuerdo con el artículo 7.2 de la Ley 10/2007 de la lectura, del libro y de las bibliotecas

Para cualquier información sobre las obras publicadas o en programa y para propuestas de nuevas publicaciones, dirigirse a:

Redacción de Ediciones Encuentro

Conde de Aranda 20, Bajo B - 28001 Madrid - Tel. 915322607

www.edicionesencuentro.com

Este libro ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte



ÍNDICE

Introducción	9
Nota para el lector	13
1892-1895	15
<i>Fatalità</i> (1892)	17
<i>Tempeste</i> (1895).....	25
1904-1919	31
<i>Maternità</i> (1904).....	33
<i>Dal profondo</i> (1910)	43
<i>Esilio</i> (1914).....	45
<i>Il libro di Mara</i> (1919).....	49
1924-1930	57
<i>Cantos de la isla</i> (1924).....	59
<i>Vespertina</i> (1930)	63
1935.....	75
<i>Il dono</i> (1935).....	77
1939-1943	91
<i>Fons amoris</i> (1939-1943).....	93
Ensayo. <i>La sorpresa al acercarse</i> , por Davide Rondoni	105
Índice de poemas	119

*A mi querida Carmina Salgado,
mujer, editora y madre*

INTRODUCCIÓN

«EL AGUA PURA DE MI POBREZA»

Ada Negri (1870-1945) nace en tierra de Lombardía, en la ciudad de Lodi. Huérfana de padre a la edad de un año, transcurre su infancia en una modesta vivienda de casa Barni, donde su abuela trabaja como portera. Su madre trabaja de sol a sol en una lanería para que la niña pueda estudiar. El arco de la existencia de Ada Negri se extiende desde la infancia en una familia de condición humilde, a los estudios de maestra y el trabajo en la escuela primaria de la aldea de Motta Visconti, al fuerte compromiso social en un contexto marcado por fermentos sociales y una difundida pobreza de las clases obreras y campesinas a comienzo del siglo XX, hasta sufrir los horrores de la Primera Guerra Mundial y los pródromos de la Segunda.

Desde muy joven, junto a la enseñanza, la arrebató por completo una vocación poética que la impulsa en plena noche a escribir versos casi bajo dictadura. En sus poemas encontramos una lengua que sabe expresar el furor de la invectiva a la vez que la delicadeza de los sentimientos más finos, movida siempre por una experiencia vital. Poesía popular

en el sentido más noble y duradero del término, en ella los extremos conviven con tonos alternos a lo largo de su recorrido existencial y espiritual.

A raíz del éxito rotundo de su primer libro publicado por la Editorial Treves en 1892, *Fatalidad*, Ada Negri adquiere repentinamente notoriedad. En 1894, por iniciativa del entonces ministro de Educación, pasa de la enseñanza primaria a ser nombrada profesora *ad honorem* de enseñanza secundaria en el Instituto Gaetana Agnesi de Milán, para la formación de los maestros. Gracias a la amistad con el joven intelectual Ettore Patrizi, con el que mantendrá una relación de noviazgo hasta 1895, entra en contacto con los miembros del círculo socialista milanés, donde conoce a Filippo Turati, Anna Kuliscioff y Benito Mussolini. En este período, ya definida como «la poetisa del Cuarto Estado», sus poemas adquieren un fuerte tinte de denuncia social. Animado por la poetisa, Patrizi se muda a Estados Unidos y, una vez nombrado director del diario *Italia*, decide quedarse definitivamente a vivir allí. Negri rompe el noviazgo. Su segundo libro, *Tempestades*, de 1895, refleja en parte los sentimientos suscitados por esa relación. Aunque muy distante de la obra anterior por temas y tonos, el libro obtiene un gran consenso del público y de la crítica.

En 1896 un rico empresario de Biella, Giovanni Garlanda, se enamora de ella al leer sus versos y le pide matrimonio. Un mes después, se celebra la boda. A los dos años, nace su hija Bianca. Importantes vivencias personales — el matrimonio; el nacimiento de sus dos hijas; la muerte, al mes de nacer, de la segundogénita, Victoria; las crecientes dificultades en el matrimonio, que no fue feliz— influyeron y modificaron

radicalmente su estilo poético, que fue asumiendo tonos introspectivos y empezó a beber de fuentes autobiográficas. De allí nacen *Maternidad* (1904) y *Desde lo hondo* (1910) que reflejan su entrega en esta etapa a obras de asistencia social y humanitaria.

En 1913, a raíz de la separación del marido, se traslada a Zúrich para estar cerca de su hija. Al año siguiente, ante el inminente estallido de la Primera Guerra Mundial, vuelve a Milán donde publica el poemario *Exilio* (1914). La experiencia de estos años transforma la pasión civil de Ada Negri en una vena patriótica que se recoge en el volumen *Oraciones* (1918) compuesto de odas a la patria.

Con el paso del tiempo, sus tonos se asientan en la reflexión introspectiva y autobiográfica con un vivo sentido religioso y una sensibilidad ligada a la hondura de la memoria. El 1919 ve la luz un nuevo poemario inspirado en otra experiencia amorosa por un hombre víctima de la gripe española, *El libro de Mara*, y en 1921 la novela autobiográfica *Estrella de la mañana* que cosechó un gran éxito y fue traducida a varios idiomas¹.

Mención aparte merece *Cantos de la isla* (1925), donde la vida vuelve a iluminar los versos de Negri. En 1940 fue la primera mujer nombrada miembro de la Academia italiana. Sus últimos tres poemarios, *Vespertina* (1930), *El don* (1936) y *Fons amoris* (1939-1943) nos entregan la madurez alcanzada por la autora, junto al vigor de un sentido religioso muy concreto, típicamente lombardo.

¹ Cf. *Estrella matutina*, Edic. Aymá, Colección Selene, Barcelona 1941, traducción de E. Vallés.

Corresponsal del *Corriere della Sera*, periodista, escritora de novelas, protagonista del mundo cultural y educativo, candidata al Nobel, fue una de las mujeres más famosas de la primera mitad del siglo XX. En palabras de Luigi Giussani, el punto neurálgico de su poesía fue el descubrimiento de que «existe el hecho prodigioso por el que un ser humano puede amar sin esperar ser amado», la gratuidad existe como un «pozo infinito en el origen».

Carmen Giussani

1892-1895

DE *FATALITÀ* (1892)

Con 22 años, trabajando como maestra de primaria en Motta Visconti, una pequeña aldea de campo al sur oeste de Milán, Negri publica su primer poemario. En 1895 el libro cuenta ya con cinco ediciones. En 1918 la Editorial Treves anota haber vuelto a imprimir treinta y tres mil ejemplares. El éxito extraordinario que cosechó manifiesta un claro conubio entre su lenguaje poético y la apreciación popular de entonces, tratando contenidos de crítica social, siempre en clave existencial.

NEVADA

En los campos, las calles,
silenciosa y leve,
contorneándose, cae
la nieve.

Danza en su blanco ropaje
por el ancho cielo graciosa,
luego su vuelo en la tierra,
reposa.

De mil quietas formas
sobre techos y calles,
jardines y losas, la nieve
se posa.

Todo enmudece en paz.
Cerrado en hondo olvido,
el mundo, indiferente,
calla.

Y en esta calma inmensa,
vuelve el alma al recuerdo.
Y en un amor olvidado
piensa.

ÍNDICE DE POEMAS

A AQUEL QUE NO VINO	46
ACTO DE AMOR.....	89
AMA TU OBRA	70
BOCHORNO	21
CANTA A MIS PIES LA NIÑA.....	40
CIELO ESTRELLADO.....	99
DESAFÍO.....	19
DESIERTO	66
EL ALBARICOQUE.....	104
EL DESCONOCIDO.....	53
EL DON.....	78
EL MURO.....	51
EL SOL SOBRE EL MURO	71
EL SUFRIMIENTO	61
ÉXTASIS.....	36
FINAL	82
FRATERNIDAD	29
GERMINA.....	34
¿HAS TRABAJADO?	23

<i>HERBA TENAX</i>	96
HONTANAR DE LUZ	95
LA CUNA.....	37
LAS VIOLETAS.....	64
LA VERDAD.....	103
LIED	44
MI JUVENTUD.....	97
NADA, SEÑOR, YO SOY	100
NEVADA	18
NOCHE DE CAPRI.....	60
NOCHE, DULCE NOCHE.....	98
NOCTURNO DE LA LUNA.....	55
NO VUELVAS.....	27
OJOS.....	83
PALABRAS A MI HIJA.....	87
PASCUA DE RESURRECCIÓN	42
PENSAMIENTO DE ABRIL	69
PENSAMIENTO DE OTOÑO	73
RAMOS DE MELOCOTÓN	68
REMORDIMIENTO	79
ROSA GERMANI	85
SOL DE OCTUBRE	80
SOL Y SOMBRA	50
TIEMPO.....	94
TRANSFIGURACIÓN.....	84
TÚ CAMINAS A MI LADO	102
TU VOZ	101
UN AÑO DESPUÉS.....	26



«Al acercarnos a la poesía de Ada Negri, a un rostro que, como a menudo sucede con las mujeres lombardas, presenta rasgos fuertes aunque habitados por una secreta ternura, nos encontramos con una sorpresa: hay algo intacto que nos llega de sus versos, una energía indómita, un reto que permanece abierto.

Si visitáis ‘sus’ lugares, los campos lombardos de Lodi y Motta Visconti, y llegáis allí hacia final de año, en mitad del invierno, cuando las cosas aparecen en el horizonte rasgando el velo de niebla que une cielo y tierra en un fundido blanco, comprobareis cómo cada árbol inmóvil en el llano, o vuelo de mirlos y palomas en el cielo, o figura que discurre al borde de las acequias a pie o en bicicleta, o fila baja de casas o letrero de un bar, todo es ‘un evento’. En este sentir la vida como ‘evento’, como un ‘acontecimiento’ que aparece, reside la energía primordial de la poesía de Ada Negri.

Esta energía sigue latiendo intacta, viva, discreta en la lectura de sus textos».

Davide Rondoni



ISBN: 978-84-1339-051-2

